

first  
fish

◆ Salmon Tales of the North Pacific Rim ◆

Edited by Judith Roche  
and Meg McHutchison

first  
People

ONE REEL

UBC PRESS  
Vancouver

Copyright © 1998 One Reel

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any information storage or retrieval system, without the written permission of the publisher.

Published simultaneously in the United States by University of Washington Press, P.O. Box 50096, Seattle, WA 98145-5096 and in Canada by UBC Press, University of British Columbia, 6344 Memorial Road, Vancouver, British Columbia, V6T 1Z2.

Designed by Susan E. Kelly  
Produced by Marquand Books, Inc., Seattle  
The text of this book is composed in Weiss and Braganza.  
Printed in Hong Kong  
First edition

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data  
First fish, first people : salmon tales of the North Pacific rim / edited by Judith Roche and Meg McHutchison.

p. cm.

ISBN 0-295-97739-6 (alk. paper)

1. Indians of North America—Northwest Coast of North America—Folklore. 2. Salmon—Folklore. 3. Indians of North America—Fishing—Northwest Coast of North America. 4. Salmon—Literary collections. 5. Ainu—Folklore. 6. Nanai (Asian people)—Folklore. I. Roche, Judith. II. McHutchison, Meg.

E78.N78F47 1998

398.2'08997—dc21

98-18055

Canadian Cataloguing in Publication Data  
Main entry under title  
First fish, first people

ISBN 0-7748-0686-9

1. Pacific salmon—Literary collections.  
2. Pacific salmon—Folklore. I. Roche, Judith.  
II. McHutchison, Meg.

E78.N78F52 1998 808.8'0362756 C98-910404-4

∞ The paper used in this publication meets the minimum requirements of American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

# Contents

- 7 *List of Illustrations*
- 8 *Acknowledgments*
- 9 *Permissions*
- 10 *Preface*
- 12 *Introduction*
- 
- 16 **Sherman Alexie**  
The Powwow at the End of the World  
That Place Where Ghosts of Salmon Jump
- 22 **Shigeru Kayano**  
*translated by Jane Corddry Langill with Rie Taki*  
Traditional Ainu Life: Living Off the Interest  
Kamuy Yukar: My Village Painted on the Face of the Sky
- 40 **Shiro Kayano**  
*translated by Jane Corddry Langill with Rie Taki*  
Who Owns the Salmon?
- 46 **Gloria Bird**  
Images of Salmon and You  
Kettle Falls on the Columbia, Circa 1937  
Illusions
- 58 **Mieko Chikappu**  
*translated by Jane Corddry Langill with Rie Taki and Judith Roche*  
Salmon Coming Home in Search of Sacred Bliss

- 64 **Elizabeth Woody**  
 Tradition with a Big "T"  
 TWANAT, to follow behind the ancestors  
 Conversion
- 90 **Nadyezhda Duvan**  
*as told to and translated by Jan Van Ysslestyne*  
 The Ulchi World View  
 Temu—The God of the Waters and the  
 Ritual to the Salmon  
 Ulchi Clan Creation Myths  
 The Anga Clan Legend  
 The Salmon Spirit
- 100 **Nora Marks Dauenhauer**  
 Five Slices of Salmon  
 1. Introduction  
 2. Trolling  
 3. Dryfish Camp  
 4. Raven, King Salmon and the Birds  
 5. How to Make Good Baked Salmon from the River  
 (6. Salmon Egg Puller—\$2.15 an Hour)
- 122 **Ito Oda with Tomo Matsui**  
*translated by Jane Corddry Langill with Rie Taki*  
 Traveling by Dugout on the Chitose River and  
 Sending the Salmon Spirits Home: Memoir  
 of an Ainu Woman
- 132 **Sandra Osawa**  
 The Makah Indians  
 The Politics of Taking Fish
- 150 **Vladimir M. Sangi**  
*translated by Valeri Ajaja with Judith Roche*  
 The Nyvkhs  
 At the Source
- 160 **Lee Maracle**  
 Where Love Winds Itself Around Desire
- 180 **Jeannette C. Armstrong**  
 Unclean Tides: An Essay on Salmon  
 and Relations
- 196 **Shigeru Kayano**  
*translated by Jane Corddry Langill with Rie Taki*  
 The Fox's Plea: An Ainu Fable